

BARALO OTTONELLO, MARTA
UNIVERSIDAD NEBRIJA, MADRID, ESPAÑA
EL ANDAMIAJE EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Scaffolding

Cuándo, cómo y para qué utilizarlo
en el aula de español
como lengua extranjera (E/LE)



Beatriz López Medina

EDITORIAL COMARES



López Medina, Beatriz

*Scaffolding. Cuándo, cómo y para qué utilizarlo
en el aula de español como lengua extranjera (E/LE)*

Granada, Interlingua. Editorial Comares, 2022

ISBN: 978-84-1369-371-2

104 páginas

Resulta curioso que un libro sobre la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) se titule en inglés y en español; pero esta decisión de la autora me ha parecido la mejor solución lingüística y didáctica, por varias razones.

Scaffolding se traduce en español por “andamiaje”, concepto desarrollado desde hace al menos dos décadas en el mundo de ELE, para referirse al proceso de aprendizaje colaborativo en el que un experto (seguramente el profesor, al menos en la planificación docente) ayuda al aprendiente a resolver una necesidad de aprendizaje y/o de comunicación. El concepto de andamiaje conlleva la de ayuda temporal, que se retira una vez que ya no se necesita, tal como ocurre con los andamios.

En el ámbito de la lingüística aplicada se han creado términos en inglés que refieren a conceptos nuevos o renovados en el marco de diferentes teorías. El procedimiento que se ha usado para crearlos es la invención de un nombre nuevo por la vía de la metáfora o la analogía más o menos simpática, como *bootstrapping*, *input*, *intake* o *output*. Estos términos se han traducido al español, en el ámbito de la lingüística aplicada, mediante la creación de cultismos terminológicos basado en la etimología clásica como “aducto”, “toma” y “educto”. El primero y el tercero no figuran en el diccionario de la RAE (Real Academia Española) y “toma” existe, pero no consta ningún significado que se pueda asociar a su significado psicolingüístico. Como ejemplo, me parece especialmente ilustrativo *bootstrapping*, traducido como “inicialización” en los diccionarios de Informática, para referirse a la propiedad de los programas de Inteligencia artificial (IA) que son capaces de aprender de sí mismos, pero cuyo significado no aparece en ningún diccionario de español. Consideraciones de este tipo me llevan a pensar que es más claro, más preciso y más útil, nombrar los conceptos nuevos en lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, directamente en inglés, aunque no

sea purista, al menos hasta que se consolide la traducción en español. También puedo entender que se critique esta postura terminológica, ya que en DRAE (2021) ya aparece “andamiaje”, en su 2ª acepción, como “estructura desde la que se organiza y se configura una construcción intelectual, política, teórica, etc”. Y en las publicaciones de *marcoELE* se encuentra arraigado el término desde hace una década.

Este libro es una monografía elaborada a conciencia, con contenidos claros, expuestos con orden, con un criterio que va de lo más general a lo particular, de la fundamentación teórica del andamiaje hasta la presentación de las actividades concretas que se pueden realizar en el aula para poner en práctica el proceso de ayuda temporal al aprendiente o *scaffolding*.

Los cuatro capítulos del libro están referidos a las preguntas del título: ¿Qué es el andamiaje?, ¿cuándo?, ¿cómo? y ¿por qué? Sin embargo, son muy diferentes en extensión; los capítulos impares son muy extensos (25 y 35 páginas) y los pares son muy breves (2 y 3 páginas). La Introducción comienza con la fábula india *La tortuga, el gamo, el ratón y la corneja*, que atrae al inmediatamente al lector y lo sitúa, ejemplarmente, en el concepto de andamiaje. Los capítulos están dedicados a sistematizar las diferentes formas de andamiaje con el objetivo de facilitar la tarea de los profesores de lenguas extranjeras, particularmente de español.

El capítulo primero describe el andamiaje didáctico con todas sus características, particularmente en las lenguas no nativas. La autora opta por la claridad y la sistematicidad, sin concesiones a los comentarios anecdóticos ni a las ejemplificaciones, con una exposición sintética de las diferentes teorías constructivistas en las que se enmarcan las definiciones de andamiaje. Estas se van explicando, una a una, enmarcadas en las teorías pedagógicas

constructivistas en las que se apoyan o de las que surgieron sus aplicaciones a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. El concepto de *scaffolding* en este contexto surge de la relectura de los principios de Vygotski en los 70 y los 80 y se mantiene en la base de todas las teorías con la asunción de que el conocimiento se construye, no se transmite. Entre las teorías del andamiaje encontramos el aprendizaje por descubrimiento de Bruner; el aprendizaje significativo de Ausubel y el modelaje cognitivo de Bandura. Después de revisar el concepto y las críticas al andamiaje en la lingüística aplicada, la autora ofrece un panorama actualizado de los estudios sobre el andamiaje en ELE, a partir de los estudios publicados, que proceden de experiencias didácticas llevadas a cabo por los docentes y presentados en jornadas de formación y congresos de profesores de ELE. Recoge y comenta una bibliografía exhaustiva sobre el tema. En el último y más extenso apartado del primer capítulo, se presentan los tipos de andamiaje, clasificados con diferentes criterios, vertical y secuencial; duro y blando; de contenido, de tarea, de material; diferenciado, redundante y sinérgico, lingüístico, conceptual, social, cultural, entre varios otros.

El capítulo segundo, de solo dos páginas, establece cuándo es conveniente andamiar en el aula con el propósito de facilitar la construcción de la competencia comunicativa del alumno de ELE. La autora reconoce la enorme flexibilidad de este proceso y propone diez situaciones óptimas en las que el profesor podría utilizar este recurso.

El capítulo tercero, de gran extensión y explicitud, se titula *Scaffolding: cómo* e incluye estrategias, técnicas y recursos de andamiaje en ELE. El profesor encuentra en este capítulo una larga serie de recursos que puede utilizar, desde la activación de conocimientos previos y la construcción de esquemas hasta todas las estrategias para modificar su discurso con retroalimentación, con

pistas, instrucción, explicación, modelaje, preguntas de diferentes tipos, uso de la lengua materna, materiales y recursos, gestión del aula y docencia compartida. El capítulo 3 se cierra con una reflexión sobre las competencias docentes, la necesidad de que el profesor tome conciencia de su práctica docente, para lo que sugiere que identifique, primeramente, las estrategias de andamiaje y que grabe algunos fragmentos de sus clases para poder analizarlas, tanto las técnicas verbales como las no verbales. También propone la utilización de cuestionarios de autoevaluación y, como requisito esencial, conocer las necesidades de los aprendientes.

El capítulo cuarto, *Scaffolding: para qué*, recoge, a modo de conclusión, las principales razones para practicar el andamiaje en el aula de lenguas extranjeras, ya que esta técnica y sus diversas estrategias facilitan el aprendizaje, esto es, la construcción conjunta del conocimiento y la negociación del significado.

Se cierra el libro con un breve Glosario útil y una Bibliografía muy actualizada sobre el tema.

La monografía que ofrece Beatriz López Medina resulta de gran utilidad para el profesor que esté interesado en llevar el andamiaje a su aula de lenguas, porque crea que el conocimiento se construye con la ayuda del profesor cuando lo necesita el alumno. Si es así, encontrará en sus páginas la más completa y organizada exposición y ejemplificación de las técnicas y estrategias que puede aplicar en el *scaffolding*.

FECHA DE ENVÍO: 8 DE ENERO DE 2023

FECHA DE ACEPTACIÓN: 23 DE ENERO DE 2023